

Kommentare zur Übersetzung *Näherin oder Schneiderin*

### **Schneiderin vs. Weißnäherin**

Bettwäsche, Handtücher, Tischdecken werden heute nur noch industriell hergestellt. Die Weißnäherin half dann den Frauen beim Zurechtmachen der Aussteuer. Seitdem die Aussteuer nicht mehr üblich ist, hat auch die Weißnäherin mehr oder wenig ausgedient. In der Übersetzung ist der Ausdruck als Übersetzungsäquivalent für *dámská krejčová* falsch.

### **Geschicklichkeit**

*Fähigkeit, eine Sache rasch, auf zweckmäßige Weise und mit positivem Resultat auszuführen, wobei vorhandene Begabung mit Erlerntem und Erfahrung zusammenwirkt*

Beispiele

- handwerkliche Geschicklichkeit
- etwas mit großer Geschicklichkeit anpacken, ausführen

### **Geschick**

das Geschicktsein; **Geschicktheit**

Beispiele

- diplomatisches, handwerkliches Geschick
- er hat Geschick zu/für Handarbeiten
- sie haben Geschick, mit Kindern umzugehen

### **Nicht ausgebildet/nicht den Beruf erlernt, nur eingearbeitet, angelernte,**

sinkende Nachfrage nach un- und **angelernten ArbeiterInnen** (demand for unskilled and semiskilled workers)

Arbeitsplätze für angelernte und qualifizierte Arbeitnehmer

Hättet Ihr ein Problem damit, wenn Eure Frau/Freundin **das Doppelte verdient** als Ihr? Kratzt das an Eurem Selbstwert?

### **Einnehmen vs. aufnehmen**

vom Wirtschaftszweig der EU keine zusätzlichen **Arbeitskräfte eingestellt/angestellt**

**Einnahmen**, die außerhalb von Frankreich gezahlt oder die von juristischen Personen **eingegenommen** werden, die ihren Firmensitz nicht in Frankreich haben".

ein **Standpunkt**, den im Übrigen bereits der Oberste Gerichtshof **eingegenommen** habe

**Neu aufgenommene Arbeitskräfte** müssen mit niedrigeren Löhnen und ungünstigeren Bedingungen rechnen

sonst: neu aufgenommene Kredite, die mit einem Mikrofon aufgenommene Sprache,

in die Satzung aufgenommene Angaben

### **Stücklohn** oder **Akkordlohn**

Die Vergütung pro Einheit (der Stücklohn) wird zwischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber ausgehandelt ...

In einigen Ländern wie der Türkei, wo viele Lieferanten von Markenartikeln, insbesondere in der Bekleidungsindustrie, Beschäftigten nach wie vor einen **Akkordlohn** zahlen, ist dieser Anteil höher.

**Auftragsschneiderei:** nur 300 Treffer

**Maßschneiderei:** 144.000 Treffer

Anspruch **an** vs. Anspruch **auf**

Ansprüche an die Kreativität

die Ansprüche an die Leistungsbereitschaft und Belastbarkeit der Führungskräfte.

Ansprüche an das Leben haben, die Pflanze stellt keine großen Ansprüche an den Boden

hohe Ansprüche an sich stellt

er erhebt Anspruch auf (beansprucht) sein Erbteil,

sie erhob Anspruch darauf (verlangte), angemessen beteiligt zu werden

seine Ansprüche auf Schadenersatz wegen Überschreitung der Lieferfrist nach Artikel 23

### **Schaffenskraft vs. Schöpferkraft**

Schaffenskraft: Vermögen sich zu betätigen, syn. *Energie, Schwung, Temperament, Willenskraft*

Entsprechend der Empfehlung des Deutschen Corporate Governance Kodex hinsichtlich der Berücksichtigung des Vorsitzes und stellvertretenden Vorsitzes bei der Vergütung erhält der Vorsitzende das Doppelte und sein Stellvertreter das Eineinhalbfache der festen Vergütung.

Schaffenskraft der Mitarbeiter: productive capacity of the employees

ein wunderbares Beispiel für die Kreativität und Schaffenskraft einer Open-Source-Gemeinschaft,

**Schöpferkraft:** schöpferische Kraft

der neue Besitzer gab intellektueller Schöpferkraft und Bildung in Rammenau eine neue Heimat.

trotz seines biblischen Alters ist seine Schöpferkraft ungebrochen

SYNONYME ZU SCHÖPFERKRAFT **i**

Erfindungsgabe; Einfallsreichtum, Erfindergeist, Erfindungskraft, Erfindungsreichtum, Fantasie, Findigkeit, Ideenreichtum, Ingeniosität, Innovationskraft, Schöpferium; (gehoben) Schöpfergeist; (bildungssprachlich) Ingenium, Kreativität

## Großwohnsiedlung vs. Siedlung

Durch die in Großserien errichteten Hochhausbauten konnten die Einwohner-Planzahlen erhöht werden. Diese Großwohnsiedlungen hatten jeweils ein eigenes Versorgungszentrum mit einer gewissen kulturellen Infrastruktur sowie Naherholungseinrichtungen, meist jedoch ein unzureichendes Arbeitsplatzangebot.

Unter Siedlung versteht man eine Gruppe [gleichartiger, kleinerer] Wohnhäuser [mit Garten] am Stadtrand o. Ä.

## Občanská vybavenost

### Zákon č. 183/2006 Sb., o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon)

veřejnou infrastrukturou pozemky, stavby, zařízení, a to

1. dopravní infrastruktura, například stavby pozemních komunikací, drah, vodních cest, letišť a s nimi souvisejících zařízení;
2. technická infrastruktura, kterou jsou vedení a stavby a s nimi provozně související zařízení technického vybavení, například vodovody, vodojemy, kanalizace, čistírny odpadních vod, stavby ke snižování ohrožení území živelnými nebo jinými pohromami, stavby a zařízení pro nakládání s odpady, trafostanice, energetické vedení, komunikační vedení veřejné komunikační sítě a elektronické komunikační zařízení veřejné komunikační sítě, produktovody a zásobníky plynu;
3. občanské vybavení, kterým jsou stavby, zařízení a pozemky sloužící například pro vzdělávání a výchovu, sociální služby a péči o rodiny, zdravotní služby, kulturu, veřejnou správu, ochranu obyvatelstva;
4. veřejné prostranství<sup>1)</sup>, zřizované nebo užívané ve veřejném zájmu,

### Soziale Infrastruktur

Bildungssystem, Bildungseinrichtungen mit Bibliotheken, Schulen, Universitäten, Fachhochschulen, Forschungseinrichtungen usw.

Fürsorge-Dienstleistungen mit Kinderbetreuungs-Einrichtungen, Waisenhäusern, Altenheimen, Frauenhäusern, Pflegediensten usw.

Gesundheitssystem mit Krankenhäusern, Rettungsdiensten

Kulturelle Einrichtungen mit Ausstellungsräumen, Bibliotheken, Museen usw.

Öffentliche Sicherheit: Bevölkerungsschutz, Polizei, Verteidigung usw.

Soziale Sicherung mit Arbeitslosen-, Renten- und Pflegeversicherung

Sport und Freizeit: Sportanlagen und -plätze, Parks, Spielplätze

## Gemeindebedarfseinrichtungen und Erholungs-, Frei-, und Spielflächen

öffentliche Einrichtungen

**obchodní dům** nicht zu verwechseln mit

Unser Foto zeigt ein modernes **Geschäftshaus** in Prag, das "Dancing House", office building Haus, dessen Räume für gewerbliche Zwecke genutzt werden

Warenhaus gibt es in Vinohrady nicht, aber Einkaufszentrum schon. Ab dem Ersten Stock ist es allerdings ein Wohnhaus.

**Eine kleines Einkaufszentrum**